

英语语言文学中模糊语义的翻译策略探讨

马军校

延安大学外语学院 陕西 延安 716000

摘要:作为实用性语言学科,人们学习英语的目的是实现人与人的自由沟通,这一实现过程并不难,只需掌握交际用语中规定的数量的词汇即可,这些词汇很容易掌握,很多学生在启蒙学习阶段都已掌握并能用在日常生活中。但英语语言的实用性不仅体现在沟通上,还体现在高素质人才才能准确翻译各种高级材料上。如今,全球各国交往日益频繁,这为英语语言专业的人才创造了阅读国外书籍的优越条件,要读懂国外书籍资料,必须运用一定的翻译技巧,把握好单词句子翻译的尺度,尤其是对一些模糊性语义的准确理解。

关键词:模糊性;翻译;英语

A Probe into Translation Strategies of Fuzzy Semantics in English Language and Literature

Ma Junxiao

School of Foreign Languages, Yan'an University, Yan'an, Shaanxi, 716000

Abstract: As a practical language subject, the purpose of people learning English is to realize the free communication between people. This realization process is not difficult. It is only necessary to master the number of vocabulary specified in the communicative language. These vocabulary are easy to master. Many students have mastered it and can use it in their daily life during the initial learning stage. But the practicality of the English language is not only reflected in communication, but also in the ability of high-quality people to accurately translate various advanced materials. Nowadays, the exchanges between countries around the world are becoming more and more frequent, which creates favorable conditions for English language professionals to read foreign books. To understand foreign books and materials, they must use certain translation skills and grasp the scale of word and sentence translation, especially for some Accurate understanding of ambiguity semantics.

Key words: ambiguity; translation; English

一、引言

在各项教育活动中,当学生积累了足够量的单词,掌握了基本的语法规则后,教师一般会推荐学生阅读大量的国外文学原著。例如:《The House on Mango Street 芒果街上的小屋》《Rabbit Hill 兔子坡》《Harry Potter 哈利波特》,目的是让学生沉浸在英文故事中培养语感,训练英语思维。但课外阅读中,学生经常被陌生单词困扰,遇到难懂的单词句子,读不懂故事情节,挫伤了学生继续阅读的信心。同样,我们在阅读英文原著中,也会遇到语义模糊不清的现象,怎样翻译这些模糊语义,我们应先了解其特点,再探索相应策略。

二、英语语言文学中模糊语义的特点

(一) 单个词语意义灵活多变

英语单词中,一词多义的现象很多,一个单词多种词性、多种意思。比如,absent我们都只知道这是形容词“缺席的”意思,但很多人忽略了它还有“茫然的,恍惚的”意思,而它的名词形式为absence,名词形式除了有缺席意思外,还有缺乏之意。单词本身有灵活性,如果不清楚它包含的所有意义,在翻译句子时很容易出错。例如“His friend forgot him because of his absence.”若是只知道缺席的意思,就会翻译为“他的朋友因为他的缺席忘记了他”,句子意思大概与愿意相近;若是只知道缺乏之意,就会翻译为“他的朋友因为他的

缺乏而忘记了他”这种意思就严重偏离了愿意,而且不符合常识,人不在的情况不能用缺乏形容,我们只能说人缺乏某种东西,不能说哪里缺乏人,这容易引起歧义。所以,因为单词本身意义灵活多变,我们在翻译一句话时,不知道应该使用哪个意思。因而,单个单词本身意义的灵活多变也是英语语言文学中模糊语义的一大特点。

(二) 句子内涵的模糊性

模糊语义的特点中,除了单词本身具有的灵活性之外,还有句子内涵把握不准确造成的语义模糊现象。比如,《欲望都市中》When I hadn't heard from him by that evening I began to get butterflies in my stomach.有些学生翻译为“直到晚上,我没有听到他,我开始感到胃里有很多蝴蝶在飞”首先,翻译出的句子前后逻辑不严谨,没有听到他和自己胃里有蝴蝶乱飞没有什么关系,就像别人问你吃饭了吗?你说你正在洗衣服,前言不搭后语。其次,不能说没有听到他,他是一个人,人应该被看到的不能被听到,应该说“没有听到他的消息”,最后,胃里有蝴蝶乱飞是不符合常识的。这些错误产生的原因是因为翻译者不明白句子的真正内涵,只按照字面意思完成了英文到中文的转换任务而已。要想把句子翻译准确,首先得知道 get butterflies in my stomach 相当于汉语中的比喻修辞,把内心焦躁不安的感觉比喻成了乱飞的蝴蝶,知道了这一涵义,才能准确翻译出句子“到了晚上,我还是没

有听到有关他的消息,我开始焦躁不安。”因此,句子内涵的模糊也是语义模糊的特点。

三、英语语言文学中模糊语义的翻译方法

(一) 直接翻译法

1. 单词翻译准确

如果把学习英语的过程比作建造房屋,那么学好单词是根基,短语、语法、句子只有在根基牢固的基础上才能循序渐进地搭建。英语语言文学要求我们掌握的词汇量至少在英语六级水平之上,如果没有足够量的词汇积累,阅读英文作品就无法顺利进行下去,因此,单词对于英语语言文学翻译有建设性作用。记单词的过程中,应该习惯性地对单词的词性、所有意思归纳出来,在翻译的时候将词汇意思翻译准确,才能保证句子基本正确。比如, *For consumers, influencers are at once a walking advert and a trusted friend.* 拿到这个句子,首先标出核心单词,清楚每一个单词的意思, *consumers* 消费者,顾客; *influencers* 是由 *influence* 演变来的, *influence* 意思是影响,那我们就知道 *influencers* 是有影响力的人的意思; *advert* 为广告之意; *trusted* 诚信的,可信赖的。所有单词的意思标记出来后,再看有没有固定短语, *at once* 本意为立刻马上,基本意思都清楚,但在本句中为同时的意思; *a walking advert* 行走的广告,将广告拟人化,按常识可译为活生生的广告; *a trusted friend* 为可信赖的朋友。单词短语意思整理出来后,就可以直接翻译出整句话意思“对于消费者而言,有影响力的人是活生生的广告,也是有诚信的朋友。”

2. 掌握语法规则

运用直接翻译法,如果把零零散散的单词比作构建语句必不可少的基础原子,语法规则则是把这些零散单词组合在一起的建构者,只有在语法规则的正确使用下,孤立的单词才能成为可供人使用的句子。例如,完整的句子中主语和谓语必不可少,“*I left.*”就可以组成一个完整的句子。在此基础上,需明白谓语又有不及物动词和及物动词之分,进而延伸到主谓宾句型的学习,像这样依次累加,掌握“主谓/主谓宾/主系表/主谓双宾/主谓宾补”五种基本句型。只有掌握了基本的语法规则,才能保证翻译的准确性。

(二) 间接翻译法

1. 灵活处理单词和语序

在阅读英文材料时,有些句子可用直接翻译法翻译出其准确意思,这些能直接翻译出意思的句子和汉语语序几乎相同,但大部分句子都需要我们能灵活处理单词意思和句子顺序,即以意译法翻译句子,这就要求以句子意思为第一位,毕竟,人们读句子是为了理解句子和语段的意义,以便理解文章主旨,或借鉴文中有用的方法解决问题。上文提到了语义模糊的特点包括单词词义的模糊和句子内涵的模糊,为了消除这种模糊性,应打好基础。对于学习者而言,在学习新单词时就要知道它的词性和所有意思,同时,通过各种方式训练加强对单词的理解和记忆。

2. 根据上下文语境翻译句子

对于英语学习者而言,最早接触句子翻译是从小学的情

境交际中开始的,给定一个对话场景,校园、家庭、超市等,人物在设定的场景下展开对话,给出上句填写下句,或给出下句填写上句。这种交际题很简单,类似于“我帮你忙,你说一句谢谢”的难度,学习者只需会写单词和简单的句子即可。这种交际题的目的就是考查他们对上下文意的把握,训练他们对于上下文语境翻译的能力,说话不能脱离具体的场景,提问和回答要和对方的话语对应上。通过简单的情境交际题,学生有了一定的上下文理解能力,教师便开始进行阅读教学。不过,当他们在做阅读理解题时,却常常选错答案。其实,答案都在文章中。这是因为,他们在思考时,常常脱离语境,凭主观臆想选出答案。英语语言文学翻译中,有很多意思模糊不清的单词句子,如果不知道怎么翻译,不妨借助上下文推断句子意思。比如, *it* 作为代词常常出现在文章中,许多人不知道 *it* 究竟指代什么,不妨看一看前文,它也许指代某个人或物,或指代某个观点,只要不脱离语境,模糊的词句都能得到准确翻译。

五、结束语

在语言的翻译中,语义指代不明确是正常现象,因为语言本身具有极大的灵活性,不同场景指代的意义不同,不同时空的意义亦有所差别,不同的人用同一句话表达的意思也不一样。要依据不同情况把握语义的正确含义,才不至于在理解语段内涵时与文章主题偏差太大,这需要我们掌握基本的翻译技巧和方法,直接翻译或间接翻译,结合语境翻译,还要有文化知识积淀和生活常识的积累。总之,翻译尤其复杂性和变化性,要了解清楚其规律,把握好翻译方向,才能真正理解每一部作品的价值。

马军校, 1977.11, 男, 汉, 陕西省延安市, 延安大学外语学院, 陕西省延安市, 716000, 副教授, 本科, 硕士, 英语语言文学

参考文献:

- [1] 张梦娟. 英语语言文学中模糊语义的翻译策略探讨[J]. 海外英语, 2021(15): 2.
- [2] 马赛. 英语语言文学中的模糊语义的翻译研究[J]. 海外英语(20): 2.
- [3] 冷宁. 英语语言文学中的模糊语义的翻译[J]. 课程教育研究, 2019(21): 1.
- [4] 马可云, 李建军. 英语模糊语篇的特征[J]. 外国语言文学, 2001, 000(003): 20-24.
- [5] 陈静. 英语语言文学中的模糊语义的翻译[J]. 海外英语, 2018(12): 2.
- [6] 刘露莹. 欧美文学作品翻译中的模糊语言技巧[J]. 短篇小说: 原创版, 2013(10X): 2.
- [7] 谭波. 试析模糊语言译法——以《爱丽丝梦游仙境》为例[J]. 海外英语, 2015, 000(002): 129-131.